



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires  
pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France,  
et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

LFA n°172  
8 mai 2021

ISSN 2608-9432

### LETTRE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES

#### Les vertus des conférences en ligne

Les conférences en ligne ne se substituent pas aux échanges interculturels que l'Apfa organise depuis 1987 avec toute la richesse de la communication en présentiel, notamment entre les lauréats de la Francophonie qui participent chaque année à un séjour d'étude proposé à Paris. Le lieu d'hébergement prévu pour le séjour d'étude 2021 étant fermé jusqu'au 18 juin 2021 et compte tenu des contraintes sanitaires persistantes avec les pays situés en dehors de l'Union Européenne, nous avons dû, avec regret et tristesse, renoncer à notre 32<sup>ème</sup> journée du français des affaires, car elle ne prend tout son sens que dans la rencontre effective des lauréats internationaux. Ce n'est que partie remise ! Nous avons déjà obtenu un report de réservation du 23 au 28 mai 2022 avec l'espoir de réunir les lauréats internationaux de la « Coupe du Mot d'Or 2019 et 2021 ».

Néanmoins, l'usage des conférences en ligne permet de maintenir les liens et d'activer à distance les compétences langagières : j'ai eu ainsi la grande joie de pouvoir dialoguer avec les lauréats de la « Coupe du Mot d'Or 2021 » ukrainiens malgré le contexte sanitaire fortement dégradé à l'international à cause la troisième vague de la pandémie !

Cette année, nous organisons la finale inter académique de la « Coupe du Mot d'Or » le jeudi 20 mai 2021 en visioconférence. Elle permettra de départager les meilleurs lauréats des académies de Paris, Créteil, Versailles, Grenoble, Bordeaux et Orléans-Tours dans le respect des gestes barrières. Les diplômes et récompenses qui prendront la forme de bons d'achat qui seront transmis par voie postale aux professeurs organisateurs ayant présenté des lauréats à la « Coupe du Mot d'Or 2021 ». Face à l'adversité, les activités de l'Apfa s'adaptent pour le bonheur d'entreprendre en français des affaires !

Laurence COUSIN PICHEAU,  
présidente de l'Apfa



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie

### Veille terminologique : communiquer avec les adhérents, élargir notre action grâce à nos partenaires

La 30<sup>ème</sup> liste du vocabulaire des affaires reprend 31 néologismes que la commission d'enrichissement de la langue française (CELF) a élaborés et fait paraître au Journal officiel des 15 et 21 janvier 2021. Citons le très utile retrait d'espèces à l'achat pour le récent *cash back*, le va-et-vient public-privé ou aller-retour public-privé pour le *revolving door* avec une définition du « pantouflage », ou encore le tout aussi important cyberjeton ou tout simplement, en forme abrégée, l'heureux jeton très en lumière à l'ère numérique pour *coin*, *crypto asset*, *token*, sans oublier cet automate exécuteur de clauses pour *smart contract* qui lutte ainsi contre l'emploi impropre de *smart* en français ; demain est déjà là, en néologie, ainsi décrit avec cet impôt unitaire mondial sur les sociétés pour *unitary tax*, *worldwide unitary taxation* !

Cette liste éditée par l'Apfa en format papier est disponible à la demande explicite des adhérents à jour de leur cotisation. Elle est également mise à disposition de tous les internautes en format pdf sur le site de l'Apfa : [30e-liste.pdf \(apfa.asso.fr\)](https://www.apfa.asso.fr/30e-liste.pdf)

Voici de plus, de nouveaux termes parus au *Journal officiel du 9 mars 2021*. Ils appartiennent essentiellement au domaine de l'informatique et des télécommunications. Leurs définitions sont disponibles sur France Terme : [FranceTerme / Ressources / Accueil - Culture.fr](https://www.franceterme.fr/Ressources/Accueil-Culture)

[données FAIR](#) (facilement accessibles, interopérables et réutilisables, avec l'acronyme FAIR qui a l'élégance de correspondre en français à l'acronyme anglais pour *FAIR data*) ; [données liées](#) ; [faible non corrigée](#) ; [identifiant de ressource internationalisé](#) ; [identifiant universel de ressource](#) ; [porte dérobée](#) ; [préproduction](#) ; [science des données](#) ; [toile sémantique](#).

On y trouve aussi des termes plus courants : [objet personnel connecté](#) ; [numérique](#) ; et la [recommandation sur les équivalents français à donner au terme \*webinar\*](#), dont l'usage a explosé depuis les mesures sanitaires prises pour endiguer l'épidémie.

Par ailleurs, à notre adresse dédiée sur notre site de l'Apfa sont arrivés plusieurs messages pour alimenter notre veille terminologique. Certains termes soumis ont déjà été traités récemment ou plus anciennement (voir France terme ou nos lexiques sur notre site). Cette méconnaissance montre combien notre association doit continuer à populariser les nouveautés terminologiques. Parmi les autres suggestions actuellement sans équivalent, nous travaillons sur « *fairwashing* » (amélioration de son image par une entreprise qui met en avant ses engagements en matière de responsabilité sociale), « *workaholisme* » (addiction au travail), « *boomer* » (personne qui fait partie des générations nées après-guerre (*baby-boom*) et ayant profité de la période de croissance économique et d'amélioration de la protection sociale), *slasheur* (ou *slasher*) : travailleur salarié ou retraité qui cumule une activité indépendante.



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### **Pionnières de l'entrepreneuriat francophone : l'OIF lance un appel à candidatures**

Mené en collaboration avec un consortium composé d'acteurs majeurs de l'écosystème entrepreneurial issus des différentes régions de l'espace francophone, ce projet vise à accompagner les entreprises dans leur phase de croissance pour un passage à l'échelle réussi, et à mobiliser les investisseurs en vue de favoriser leur accès au financement.

Date limite de candidature : **18 mai 2021**. Plus d'informations :

<https://www.francophonie.org/loif-lance-un-appel-candidatures-pour-son-nouveau-projet-les-pionnieres-de-lentrepreneuriat-1719>

### **« L'Atlas de la francophonie : le français, plus qu'une langue »**

Le 20 mars, Journée internationale de la Francophonie, les éditions Autrement, en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie, ont publié l'ouvrage : « Atlas de la francophonie : le français, plus qu'une langue ». Rédigé par Ariane Poissonnier, journaliste, et illustré par Fabrice Le Goff, cartographe-géographe, il est préfacé par Louise Mushikiwabo, secrétaire générale de la Francophonie. Des premières étapes de la construction francophone impulsée en 1970 jusqu'à aujourd'hui, cet atlas fait le point sur la réalité et la variété des usages de la langue française dans un monde multipolaire et hyper connecté.

Il présente également les missions de la Francophonie et ses priorités, analyse son dynamisme et son attractivité grandissante, ainsi que les grands enjeux auxquels elle doit faire face : éducation des filles, migrations, démocratie et droits de l'Homme, diversité culturelle, climat... Parmi les différents chapitres plusieurs abordent les sujets qui sont au cœur de la vocation de notre association : la transformation numérique, les enjeux économiques de la culture, les échanges économiques entre pays francophones, la langue française pour l'emploi, la coopération des territoires...

Cet atlas de la francophonie ne se substitue pas au rapport intitulé "La langue française dans le monde" que l'Observatoire de la langue française, sous l'égide de l'OIF, publie tous les quatre ans. Le dernier, édité chez Gallimard et accessible aussi en ligne sur le site de l'OIF, est sorti en 2019 dans sa version complète de 370 pages. En 96 pages, l'atlas permet d'avoir une synthèse des grands aspects de la francophonie, illustrés de nombreuses cartes et chiffres. Sa parution dans la collection des atlas sur des sujets diversifiés que publient les éditions Autrement et qui sont largement diffusés en librairie, accroît la visibilité de la francophonie auprès du grand public.

Plus d'informations sur : <https://www.francophonie.org/la-langue-francaise-dans-le-monde-305>

### **Commémoration des grands auteurs de la Francophonie**

Au cours de 2021, nous commémorerons la naissance de quelques-uns des plus grands auteurs qui ont magnifié notre langue et ainsi contribué à la faire aimer par les quelque 300 millions de francophones dans le monde. France Mémoire, service de l'Institut de France, a retenu entre autres, Baudelaire en avril, La Fontaine en juillet et Flaubert en décembre. Ces auteurs ne travaillaient pas dans des entreprises, mais ils n'étaient pas de purs esprits : attentifs à leurs époques et entrepreneurs pour eux-mêmes afin de s'assurer des revenus, ils n'étaient pas indifférents au monde



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

des affaires. Même Baudelaire, peut-être le plus dédaigneux des trois à l'égard des trivialités de la vie, n'oublie pas que voyage et commerce ont partie liée et use dans le Spleen de Paris en 1862, de promesses et de métaphores que ne renieraient pas nos publicitaires actuels en mal d'arguments commerciaux, pour inviter au voyage :

"Il est un pays superbe, un pays de Cocagne, dit-on, que je rêve de visiter avec une vieille amie. Pays singulier, noyé dans les brumes de notre Nord, et qu'on pourrait appeler l'Orient de l'Occident, la Chine de l'Europe, tant la chaude et capricieuse fantaisie s'y est donné carrière (...) Un vrai pays de Cocagne, te dis-je, où tout est riche, propre et luisant, comme une belle conscience, comme une magnifique batterie de cuisine, comme une splendide orfèvrerie, comme une bijouterie bariolée ! Les trésors du monde y affluent, comme dans la maison d'un homme laborieux et qui a bien mérité du monde entier (...) Qu'ils cherchent, qu'ils cherchent encore, qu'ils reculent sans cesse les limites de leur bonheur, ces alchimistes de l'horticulture ! Qu'ils proposent des prix de soixante et de cent mille florins pour qui résoudra leurs ambitieux problèmes ! Moi, j'ai trouvé ma *tulipe noire* et mon *dahlia bleu* ! »

### 9<sup>ème</sup> édition de la « Coupe du Mot d'Or » en Ukraine

Cette édition a eu lieu le samedi 17 avril 2021 en visioconférence sous la présidence de Laurence Cousin Picheau, présidente de l'Apfa, avec les membres de jury suivants :

**Nataliia Ivanova**, docteur ès lettres, maître de conférences, chef de section de la langue française à la chaire des langues étrangères pour les non-spécialistes à l'Université Nationale d'Odessa Metchnikov organise la « Coupe du Mot d'Or » du français des affaires depuis 2013 en Ukraine. Nataliia Ivanova a coordonné l'organisation de la 9<sup>ème</sup> édition de « Coupe du Français des affaires » **le samedi 17 avril 2021** qui a fédéré 4 universités ukrainiennes.

**Vitalii Orlov**, maître de conférences à l'Université Nationale d'Odessa Metchnikov depuis 1993.

**Tetiana Kachanovska**, maître de conférences, responsable de l'internationalisation et membre du bureau de l'association des professeurs de français d'Ukraine (APFU), département de théorie et de pratique de la traduction des langues romanes M. Zerov, institut de philologie de l'**Université nationale Taras Chevtchenko de Kyïv**.

Le jury a récompensé Darila Maneva (faculté des relations internationales, sciences politiques et sociologie, Université nationale Metchnikov d'Odessa) et Valentina Pouriga (département de théorie et de pratique de la traduction des langues romanes M.Zerov, Institut de philologie, Université Nationale Taras Chevtchenko de Kiev).

Nous remercions l'ensemble des candidats pour la qualité des supports écrits présentant leur projet ainsi que la conviction de leur prise de parole orale : le choix des lauréats a été particulièrement ardu cette année. Nous remercions **Nataliia Ivanova** pour la qualité de son engagement au service du français des affaires ainsi que **Tetiana Kachanoska et Vitalii Orlov** pour leur contribution active à la délibération de jury et à l'organisation de la " Coupe du Mot d'Or" en Ukraine.

Plus d'information sur l'évènement : [Le Mot d'Or 2021 en Ukraine | APFA – Actions pour promouvoir le français des affaires](#)



## actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires

« *Entreprendre en français et dans les langues partenaires pour l'avenir de la francophonie* »

*Avec le soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, et de l'Organisation Internationale de la Francophonie*

### **Votre adhésion à l'APFA :**

APFA Le Mot d'Or – Jean-Marie Fèvre, trésorier de l'Apfa

8 rue des orchidées 57250 Grosbliederstroff- France

à transmettre par courriel à [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

Souhaitez-vous recevoir la 30<sup>ème</sup> liste du vocabulaire des affaires ?

### **Nom (ou dénomination sociale) :**

Prénom :

Adresse postale :

Adresse de courriel :

Nouvel adhérent

Renouvellement d'adhésion pour l'année  2021

### **Cotisation :**

Membre actif

Membre bienfaiteur  Merci de préciser le montant versé :

Personne à titre individuel (autre) 10 €

Organisation à but non lucratif 30 €

Société commerciale ou industrielle 50 €

### **Règlement :**

Espèces

Chèque à l'ordre de l'APFA

Virement bancaire

FR76 3000 4000 2500 0073 3903 231

Mandat administratif

**Date :**

**Signature :**